



كلية : الآداب
القسم او الفرع : اللغة الانكليزية
المرحلة: الثالثة
أستاذ المادة : أ.د. عبد شاحوذ خلف
اسم المادة باللغة العربية : الترجمة
اسم المادة باللغة الإنكليزية : Translation
اسم المحاضرة الأولى باللغة العربية: الترجمة كعملية ونتاج
اسم المحاضرة الأولى باللغة الإنكليزية: Translation as a Process and Product

محتوى المحاضرة الأولى

Principles of Translation

Chapter One:

- Translation as process and product:

- **Process:** translation is a human activity practiced by every person at one time or another (someone translating an expression into a simpler expression, translating utterances from one language into another, or translating words into music)
- **Product:** various translated texts reached us from ancient civilizations (Babylonian, Assyrian, Egyptian etc.) to provide essential information about the life of these societies.

Definition of Translation

- Translation is replacing a text in one language by another text in another language.
- **Narrow sense of translation, (Why?)**
- **1. based on text translation**
- A text is a linguistic unit (higher than a sentence) and consists of one sentence or more. It is highly dependent on context, may be oral or written.
- **2. the definition involves two languages (translation proper).**
- Replacing a text by another text in the same language is called rewording or interpretation.
- **The whole text may be replaced as in 1, or part of it as in 2**
- **I was listening to the radio.**
- **1. كنت اصغي الى المذياع**
- **2. كنت اصغي الى الراديو**

Source language and target language

- The language of the original is termed 'the source language' (1L)
- The language into which a text is translated is termed 'the target language' (2L)
- على تلك الشجرة طير جميل 1.
- There is a beautiful bird on that tree.

The Basis of Translation

- All types of translations are based on equivalence between the source text and the target text.
- Deconstruction school rejected the idea of equivalence.
- Equivalence is essential for translation.
- For a text to be considered a translation of another, it must be equivalent to the original, otherwise it will not qualify as a translated text.
- The most common basis for equivalence is meaning
- The translated text is said to be equivalent to the source text in meaning
- This implies that the proposition they express is the same.

Meaning and Translation

- Three main types of meaning:
- 1. Word meaning (reference, sense, denotation)
- 2. Sentence meaning (propositions expressed by the sentence, truth value and consists of reference and sense)
- 3. Text meaning (message conveyed by the text)